

## γράφω graphô écrire

- Mc 1: 2 Καθώς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ,  
Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,  
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου·
- Mc 1: 2 Comme il est écrit dans Yesha‘-Yâhou le prophète :  
*Voici, j'envoie mon messenger devant ta face;  
Il établira ta route.  
Voix d'un crieur dans le désert :  
Préparez la route du Seigneur ! Faites droits ses sentiers !* Ex 22 ; Is 40; Mal 3
- Mc 7: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,  
Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,  
ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,  
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
- Mc 7: 6 Yesha‘-Yahou a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites :  
Ainsi qu'il est écrit :  
*Ce peuple-là m'honore des lèvres  
mais leur coeur s'est éloigné loin de moi  
or en vain ils me vénèrent  
enseignant comme enseignement des préceptes d'homme* Is 29:13
- Mc 9:12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα·  
καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
ἵνα πολλὰ πάθη καὶ ἐξουδενηθῇ;
- Mc 9:13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν,  
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.
- Mc 9:12 Et comment est-il écrit du Fils-de-l'Homme  
qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera réduit-à-rien ? Is 52-53
- Mc 9:13 Mais je dis à vous  
et que 'Eli-Yahou est venu  
et qu'on lui a fait tout ce qu'on a voulu  
comme il est écrit de lui. 1Rs 19:2-10
- Mc 10: 4 οἱ δὲ εἶπαν,  
Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολύσαι.
- Mc 10: 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,  
Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.
- Mc 10: 2 Et s'approchant des pharisiens l'interrogeaient, pour le mettre à l'épreuve :  
Est-il permis à un homme de délier sa femme ?
- Mc 10: 3 Lui, répondant, leur a dit : Que vous a commandé Mosheh ?
- Mc 10: 4 Ceux-ci ont dit : Mosheh a permis d'écrire un acte d'abandon et de la délier. Dt 24: 1
- Mc 10: 5 Or Yeshou‘a leur a dit :  
A cause de votre dureté de coeur, il a écrit pour vous ce commandement
- Mc 11:17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,  
Οὐ γέγραπται ὅτι  
Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;  
ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.
- Mc 11:17 Et il enseignait et leur disait :  
N'est-il pas écrit : *Ma maison sera appelée maison de prière* Is 56: 7

- Dt 25: 5 Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ  
καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ἦ αὐτῷ,  
οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι·  
ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτὴν  
καὶ λήμψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ συνοικήσει αὐτῇ.
- Dt 25: 6 καὶ ἔσται τὸ παιδίον, ὃ ἐὰν τέκη,  
κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος,  
καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ἰσραηλ.
- Mc 12:19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς **ἔγραψεν** ἡμῖν ὅτι  
ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον,  
ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα  
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
- Mc 12:19 Maître, Moshèh **a écrit** pour nous : Dt 25: 5  
*Si le frère de quelqu'un meurt*  
*et laisse une femme après lui et ne laisse pas d'enfant*  
*que son frère prenne la femme et qu'il suscite une semence à son frère'*
- Mc 14:21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς **γέγραπται** περὶ αὐτοῦ,  
οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται  
καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος.
- Mc 14:21 car le Fils de l'Homme va, comme **il est écrit** de lui, Dt 25: 5  
mais, ouaïe, cet homme-là, par qui le Fils de l'homme est livré ;  
mieux pour lui qu'il ne fût pas engendré, cet homme-là !
- Mc 14:27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι  
Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι **γέγραπται**,  
Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.
- Mc 14:27 Et Yeshou'a leur dit : Tous on vous fera tomber,  
parce qu'**il est écrit** :  
*Je frapperai le berger et les brebis seront dispersées.*
- Mc 14:28 Mais, après m'être réveillé, j'irai devant vous en Galilée. Za 13: 7

### ἐπιγράφω epi-graphô : inscrire

- Mc 15:26 καὶ ἦν ἡ **ἐπιγραφὴ** τῆς αἰτίας αὐτοῦ **ἐπιγεγραμμένη**,  
Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
- Mc 15:26 Et l'**inscription** du motif de condamnation était **inscrite** : Le Roi des Juifs.

### ἐπιγραφὴ épi-graphè : inscription

- Mc 12:16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ **ἐπιγραφὴ**;  
οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.
- Mc 12:15 (...) Apportez-moi un denier pour que je voie.
- Mc 12:16 Eux (l')ont apporté et il leur dit : De qui est cette image et l'**inscription** ?  
Eux lui ont dit : De César.
- Mc 15:26 καὶ ἦν ἡ **ἐπιγραφὴ** τῆς αἰτίας αὐτοῦ **ἐπιγεγραμμένη**,  
Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
- Mc 15:26 Et l'**inscription** du motif de condamnation était **inscrite** : Le Roi des Juifs.

γραφὴ **graphé : Ecriture**

- Mc 12:10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,  
λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,  
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
- Mc 12:11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
- Mc 12:10 N'avez-vous pas-même lu cette **Ecriture** :  
*La pierre qu'avaient rejetée les constructeurs elle est advenue à la tête de l'angle.*
- Mc 12:11 *Ceci est advenu de par le Seigneur et c'est merveilleux à nos yeux ?*
- Mc 12:24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε  
μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;
- Mc 12:24 Yeshou'a leur a déclaré :  
N'est-ce pas pour cela que vous vous égarez,  
ne connaissant ni les **Ecritures** ni la puissance de Dieu
- Mc 12:25 car, quand on se relève d'entre les morts, on n'épouse ni n'est épousé,  
mais on est comme les messagers dans les cieux;
- Mc 12:26 Or, au sujet des morts et qu'ils se réveillent, n'avez-vous pas lu,  
dans le Rouleau de Moshèh, au *Buisson*, comment Dieu lui a parlé, en disant :  
*Moi, Je Suis, le Dieu d'Abraham et [le] Dieu d'Yçhâq et [le] Dieu de Ya'aqob.*
- Mc 14:49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων  
καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με·  
ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
- Mc 14:49 Chaque jour, j'étais auprès de vous, en enseignant dans le Temple,  
et vous ne m'avez pas saisi ;  
mais c'est pour que soient accomplies les **Ecritures**.

βίβλος **biblos : rouleau**

- Mc 12:26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται  
οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου  
πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων,  
Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;
- Mc 12:26 Or, au sujet des morts et qu'ils se réveillent, n'avez-vous pas lu,  
dans le **Rouleau** de Moshèh, au *Buisson*, comment Dieu lui a parlé, en disant :  
*Moi, Je Suis, le Dieu d'Abraham et [le] Dieu d'Yçhâq et [le] Dieu de Ya'aqob.*
- Mc 12:27 Il n'est pas Dieu de morts mais de vivants.  
Vous vous égarez beaucoup.

βιβλίον **biblion : acte**

- Mc 10: 4 οἱ δὲ εἶπαν,  
Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολύσαι.
- Mc 10: 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,  
Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.
- Mc 10: 2 Et s'approchant des pharisiens l'interrogeaient, pour le mettre à l'épreuve :  
Est-il permis à un homme de délier sa femme ?
- Mc 10: 3 Lui, répondant, leur a dit : Que vous a commandé Mosheh ?
- Mc 10: 4 Ceux-ci ont dit : Mosheh a permis d'**écrire** un **acte d'abandon** et de la délier.

cf. § SCRIBE (γραμματεὺς)

## ἀναγινώσκω ana-ginoskô : lire

- Mc 2:25 καὶ λέγει αὐτοῖς,  
Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρείαν ἔσχευ  
καὶ ἐπίνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,
- Mc 2:25 Et il leur dit : N'avez-vous pas lu ce qu'a fait Dawid  
quand il était dans le besoin et quand il avait faim lui et ceux qui étaient avec lui ?
- Mc 12:10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,  
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,  
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
- Mc 12:11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
- Mc 12:10 N'avez-vous pas-même lu cette Ecriture :  
*La pierre qu'avaient rejetée les constructeurs,  
elle est advenue à la tête de l'angle.*
- Mc 12:11 *Ceci est advenu de par le Seigneur et c'est merveilleux à nos yeux ?*
- Mc 12:26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται  
οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάρου  
πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων,  
'Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;
- Mc 12:26 Or, au sujet des morts et qu'ils se réveillent, n'avez-vous pas lu,  
dans le Rouleau de Moshèh, au Buisson, comment Dieu lui a parlé, en disant :  
*Moi, Je Suis, le Dieu d'Abraham et [le] Dieu d'Yçhâq et [le] Dieu de Ya'aqob.*
- Mc 12:27 Il n'est pas Dieu de morts mais de vivants.  
Vous vous égarez beaucoup.
- Mc 13:14 Ὄταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ,  
ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
- Mc 13:14 Or, quand vous verrez l'abomination de la désolation se tenir là où elle ne doit pas,  
— que le lecteur réalise —  
qu'ils s'enfuient alors vers les montagnes, ceux de la Judée.